

**Е. И. Цвирко**

*Белорусский государственный университет  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: tsvinor@mail.ru*

## **СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ РОЛЬ РЕАЛИЙ, СПЕЦИФИКА И СТРАТЕГИИ ИХ ПЕРЕДАЧИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

В данной статье рассматривается вопрос о социокультурной роли реалий как вербального средства выражения национального культурного своеобразия, особенности употребления реалий в художественном тексте, комплиментарности стратегий передачи реалий в пространстве художественного произведения.

*Ключевые слова:* реалия; социокультурная роль; диалог культур; компетенция; художественный текст; стратегия перевода; форенизация и доместикация.

**E. I. Tsvirko**

*Belarusian State University  
Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: tsvinor@mail.ru*

## **THE ROLE OF SOCIOCULTURAL REALIAS, ISSUES AND STRATEGIES OF THEIR TRANSLATION IN A LITERARY WORK**

This article highlights the issue of the sociocultural role of realias as a verbal means of expressing national cultural identity, peculiarities of their functioning in a literary work, and the complementarity of translation strategies of realias in a literary work.

*Key words:* realia; sociocultural role; dialogue of cultures; competence; literary work; translation strategy; forenisation and domestication.

В последнее время в лингводидактике и обучении иностранным языкам большое внимание уделяется формированию основных компетенций личности: коммуникативной, языковой и социокультурной, формированию лингвострановедческих, страноведческих и социокультурных знаний в процессе овладения иностранными языками.

Социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности и отраженные в языке данной национальной общности, фоновую информацию нельзя недооценивать. Невладение данными характеристиками приводит к многочисленным ошибкам и проти-

воречиям как в восприятии, так и передаче информации и мешает преодолению языковых и межкультурных барьеров.

Приобщая обучаемого к иной культуре, принимая во внимание то, что язык неотделим от культуры, особенностей быта и менталитета его народа, обучение иностранному языку и социокультурным нормам страны изучаемого языка должно проводиться во взаимодействии.

Изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, представляется необходимым в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры.

Прежде всего, к данной категории относятся слова-реалии, значение и особенности передачи которых способствуют развитию личностных и профессиональных компетенций обучаемого, поскольку все особенности жизни народа и его страны (такие, как природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденция общественной мысли, науки, искусства) непременно находят отражение в языке народа.

Таким образом, выяснение национально-маркированной лексики и тех единиц, смысловое содержание которых трудно передать средствами другого языка, неизбежно и эффективно расширяет и обогащает имеющиеся знания о языке и действительности страны изучаемого языка. Являясь частью фоновых знаний, реалии представляют собой значительный интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры, диалога культур. Языковые реалии играют важнейшую роль в процессе коммуникации, служа своего рода межъязыковым и межкультурным мостом, поскольку с выяснения смысла реалии налаживается общение, улучшается взаимопонимание. Данная лексическая категория несет в себе довольно сложные лексические и ассоциативные характеристики, и задача преподавателя – привлечь внимание обучаемого к «непереводимому в переводе».

Исследование слов-реалий представляет большой интерес и в связи с их ролью в художественном произведении. Одним из самых эффективных способов обучения иностранному языку является работа с аутентичным текстом, а в нашей практике преподавания – с художественным текстом в частности, в который неизбежно входят определенные реалии.

Между писателем и читателем встает еще одна лингвокреативная личность, которая выполняет роль передатчика идей, мыслей, ощущений и настроений писателя – личность переводчика. Перед ним всегда стоит важнейшая и непростая задача выбора конкретной переводческой стратегии, которая может быть направлена на культуру оригинала либо на принимающую культуру.

Неизбежен в этом процессе и предпереводческий анализ текста, который способствует осмыслению незнакомой реалии в подлиннике, то есть места, занимаемого ею в контексте: как она подана автором и какими средствами он пользуется, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание.

Поэтому культурно-маркированная лексика требует творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика при передаче ее на другие языки.

Данное утверждение подтверждает и наше исследование, в рамках которого проводился анализ реалий и стратегий их перевода в романе М. Твена «Принц и нищий» (перевод Е. А. Неволиной [1] и перевод К. И. и Н. К. Чуковских [2]).

На материале данных произведений изучались функциональные особенности основных стратегий, используемых переводчиками при решении культурологических вопросов, таких, как доместикация и форенизация. Доместикация представляет подход, при использовании которого делается упор на культурных и исторических ценностях языка перевода, текст оригинала сокращается и иноязычный автор приближается к читателям. Форенизация, в свою очередь, предполагает сохранение иноязычных ценностей и особенностей жизни другой культуры, при этом читатель осваивает реалии автора. В общем смысле, доместикация является стратегией, при использовании которой содержание становится проще для понимания; применение форенизации в какой-то степени искажает общепринятые языковые нормы и сохраняет особенности оригинального текста [3, с. 204].

Очевидно, что выбор стратегии перевода определялся рядом факторов: цель перевода, индивидуальные особенности переводчиков, языковая среда. Но, в современном мире, в условиях глобализации как экономики, социальных сетей, так и интенсивной межкультурной коммуникации, возрастает и интерес к иноязычным произведениям, что послужило стимулом для переводчиков к распространению реалий иноязычной культуры. Так, стратегия форенизации становится доминирующей в переводе романа, что говорит о стремлении переводчиков сохранить реалии и донести их специфический окрас и колорит для русскоязычного читателя.

Тем не менее, очевидное господство данной стратегии не подразумевает полного отказа от доместикации, так как эти стратегии предназначены скорее не для беспрекословного использования той или иной, а для дополнения друг друга. Стоит отметить, что лидерство стратегий доместикации и форенизации изменчиво. Не всегда частое использование того или иного способа перевода реалий означает его эффектив-

ность. Поскольку каждый из приемов передачи слов-реалий имеет свои достоинства и недостатки, то переводчики прибегают к использованию комбинированных способов перевода культурно-маркированных единиц, не ограничиваясь одним приемом, а сочетая несколько.

Например: *The loving-cup, the loving cup! Make the sour knave drink the loving-cup, else will we feed him to the fishes.*

Перевод К. И. и Н. К. Чуковских: ‘**Чашу любви! Чашу любви!** Заставьте этого грубияна выпить **чашу любви**, не то мы бросим его на съеденье рыбам.’

Перевод Е. А. Невониной: ‘**Чарку**, подайте **чарку!** Пусть выпьет. Пусть сошлит все до дна, коли не хочет отправиться на съедение к рыбам!’

При переводе реалии «loving-cup» переводчики обратились к разным стратегиям. Так, К. И. и Н. К. Чуковские обратились к комбинированной стратегии, тем самым передав специфический окрас реалии, и, в то же время, раскрыв значение реалии для русскоязычного читателя при помощи толкования. Е. А. Невониной же адаптирует реалию для русскоговорящего читателя, что приводит к значительной утрате ее истинного значения. Очевидно, что при выборе определенной стратегии, переводчики руководствуются своей интуицией, индивидуальным мастерством, а также своими художественными вкусами, применяют экстралингвистические компетенции.

Выполняя роль медиатора, переводчик играет значительную роль во внедрении культурологических особенностей иностранного языка в свою культуру, не только пополняя языковой фонд читателей, но и сближая их с ценностями и историей другого народа. Таким образом, можно полагать, что отмеченные стратегии перевода только в своем комплементарном использовании способны обеспечить оптимальный результат перевода.

Вопрос о выборе доминирующей стратегии является ключевым в рамках не только теории и практики перевода. Перевод текста является не просто диалогом языков, переводом с одного языка на другой, а диалогом культур, при котором происходит транслирование смысла в ином культурном контексте. Проблема диалога и конфликта культур выходит за пределы собственно лингвокультурологической проблематики в область лингвофилософии, поскольку затрагивает проблемы соотношения языка, культуры и мышления.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Twain, M. The Prince and The Pauper [Electronic resource] / M. Twain // The Literature Network: Online literature website. – Mode of access: <http://www.online-literature.com/twain/princepauper/>. – Date of access: 10.01.2019.

2. Твен, М. Принц и нищий: для среднего и старшего школьного возраста / М. Твен ; пер. с англ. К. И. Чуковского, Н. К. Чуковского. – М. : Самовар, 2012. – 236 с.
3. Шелестюк, Е. В. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки / Е. В. Шелестюк, Э. Д. Гриценко // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2016. – № 4. – С. 202–207.